

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とカンボディア最高国民評議会との間の交換公文

(略称) カンボディアとの青年海外協力隊派遣取極

平成 四年 六月 一日 プノンペンで
平成 四年 六月 一日 効力発生

目次	ページ
日本側書簡	三一五
1 協力隊の派遣	三一五
2 日本国政府の措置	三一五
3 カンボディア最高国民評議会の措置	三一六
4 駐在員・調整員の受け入れ	三一六
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	三一七
6 協議	三一七
7 修正及び終了	三一七
8 代替	三一七
カンボディア側書簡	三一九

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とカンボディア最高国民評議会との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とカンボディアとの間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画（以下「計画」という。）に基づき協力隊員をカンボディアに派遣することに關し、日本国政府の代表者とカンボディア最高国民評議会の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、カンボディア最高国民評議会の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、カンボディアの社会的及び経済的開発に寄与するため、日本国政府及びカンボディア最高国民評議会の関係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をカンボディアに派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とカンボディアとの間の渡航費及びカンボディアにおける住居費を含む生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

(Japanese Note)

Phnom Penh, June 1, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Supreme National Council of Cambodia concerning the dispatch of volunteers to Cambodia under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Supreme National Council of Cambodia, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to Cambodia for the purpose of contributing to the social and economic development of Cambodia, according to schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Supreme National Council of Cambodia.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and Cambodia and living allowances including housing expenses in Cambodia for the volunteers, and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

カンボディア最高国民評議会
の措置

駐在員・調整員の
受け入れ

- 3 カンボディア最高国民評議会は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
 - (1) 2 という装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除
 - (2) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関するものを除く。）の免除
 - (3) 2 という生活手当等協力隊員に対して海外から送付される手当に関して、所得税その他の課徴金の免除
 - (4) 協力隊員の任務の遂行を容易にするための協力隊員に対する身分証明書のカンボディア最高国民評議会による交付
- 4 (1) カンボディア最高国民評議会は、カンボディアにおける計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。
- (2) カンボディア最高国民評議会は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
 - (i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

3. The Supreme National Council of Cambodia will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(3) Exemption from income taxes and charges of any kind on any allowances to be remitted to them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

(4) Issuance of identification cards from the Supreme National Council of Cambodia to the volunteers to facilitate the performance of their functions.

4. (1) The Supreme National Council of Cambodia will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in Cambodia.

(2) The Supreme National Council of Cambodia will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:

(i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies, necessary for the performance of their functions.

公務遂行 に關連す る請求に 關する責 任	協 議	修正及び 終了	代 替
<p>(ii) 身回品及び家財の輸入に關して、関税、租税その他の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に關するものを除く。）の免除</p> <p>(iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に關して、所得税その他の課徴金の免除</p> <p>(iv) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無税輸入又はカンボディアにおける保税倉庫からの購入</p> <p>5 カンボディア最高国民評議會は、協力隊員の公務に起因して生ずる責任に關するいかなる請求からも協力隊員を免れさせる。ただし、それらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことにつき日本国政府及びカンボディア最高国民評議會が合意する場合には、この限りでない。</p> <p>6 日本国政府及びカンボディア最高国民評議會は、カンボディアにおける計画の実施を成功させるため隨時協議する。</p> <p>7 この了解は、日本国政府とカンボディア最高国民評議會との間の書簡の交換によつて修正することができ、かつ、日本国政府又はカンボディア最高国民評議會が他方に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。</p> <p>8 千九百六十五年十二月二十日付けの日本国政府とカンボ</p>			

カンボディアとの青年海外協力隊派遣取極

- (ii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.
- (iii) Exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas.
- (iv) Importation free of duties (or purchase from bond in Cambodia) of one motorcar for each of the Representative and the Co-ordinators.
5. The Supreme National Council of Cambodia will indemnify the volunteers against any claims brought in respect of liabilities resulting from the performance of their functions, except where it is agreed between the Government of Japan and the Supreme National Council of Cambodia that such claims arise from the gross negligence or wilful misconduct of the volunteers.
6. The Government of Japan and the Supreme National Council of Cambodia will hold consultations from time to time for the successful implementation of the Programme in Cambodia.
7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the Government of Japan and the Supreme National Council of Cambodia and terminated by the Government of Japan or the Supreme National Council of Cambodia by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.
8. The understandings contained in the Notes

イア王国政府との間の交換公文に述べられた了解は、この了解によって代替される。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をカンボディア最高国民評議会に代わって確認される閣下の返簡が日本国政府とカンボディア最高国民評議会との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月一日にプノンペンで

カンボディア駐在

日本国特命全権大使 今川幸雄

カンボディア

最高国民評議会会員兼外務大臣

ホー・ナムホン閣下

exchanged between the Government of Japan and the Royal Government of Cambodia on December 20, 1965 is superseded by the present understandings.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Supreme National Council of Cambodia the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the Supreme National Council of Cambodia, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yukio Imagawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Supreme National Council
of Cambodia

His Excellency
Hor Namhong
Member of the Supreme National
Council of Cambodia
Minister of Foreign Affairs

(カンボディア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をカンボディア最高国民評議会に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が日本政府とカンボディア最高国民評議会との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月一日にプノンペンで

カンボディア

最高国民評議会兼外務大臣

ホー・ナムホン

カンボディア駐在

日本国特命全權大使 今川幸雄閣下

カンボディアとの青年海外協力隊派遣取極

(Cambodian Note)

Phnom Penh, June 1, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(Japanese Note)

I have further the honour to confirm on behalf of the Supreme National Council of Cambodia the foregoing understandings and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the Supreme National Council of Cambodia, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hor Namhong

Member of the Supreme

National Council of Cambodia

Minister of Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Yukio Imagawa

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of Japan to

the Supreme National Council

of Cambodia

(参考)

この取極は、カンボディアに青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本政府及びカンボディア最高国民評議會のとるべき措置等について定めたものである。